

## À mots découverts

### Si tu veux la paix, prépare... la paix

Quelle que soit la sophistication des moyens actuels des forces militaires, rendue possible par les progrès de l'électronique, la guerre reste un fléau, avec son inévitable lot de tragédies pour les troupes comme pour les populations civiles, dont seuls tirent profit les **fauteurs de guerre** (au lieu de *warmonger*). Sur le terrain, personne n'est à l'abri, du **harcèlement** (au lieu de *harassment*) des **tireurs isolés** (au lieu de *snipers*) jusqu'au **tir fratricide** (au lieu de *friendly fire*).

Pourtant, de plus en plus, dans un contexte international instable, le rôle de l'armée, au-delà de sa fonction première, est orienté vers la protection des populations, la gestion de crise, la reconstruction, l'aide humanitaire : les forces armées ont aussi pour mission d'installer ou de réinstaller la paix.

#### communication locale

anglais : *local communication*

Communication aux populations et aux autorités locales, dans leur propre langue, d'informations concernant le déroulement des opérations sur un théâtre donné.

*Journal officiel* du 2 février 2008

#### force de sécurité civile

anglais : *civil security force*

Unité civile ou militaire spécialisée, chargée de missions d'aide aux populations civiles telles que le sauvetage, la lutte contre les incendies, l'assistance en cas de catastrophes, ainsi que des opérations de déminage et de dépollution.

*Journal officiel* du 5 décembre 2013

#### force de sécurité publique

anglais : *public safety force*

Ensemble des forces civiles et militaires chargées de la protection et de la sécurité des personnes et des biens, ainsi que des opérations de maintien de l'ordre.

*Journal officiel* du 5 décembre 2013

#### stratégie de stabilisation

anglais : *stabilization strategy*

Stratégie de gestion de crise qui vise à rétablir les conditions de la vie civile dans un secteur ou une région, en mettant fin à la violence et en jetant les bases politiques, économiques et sociales d'un processus de reconstruction.

*Journal officiel* du 5 décembre 2013

Vous cherchez à le dire en français ?

Ayez le réflexe

FranceTerme  
culture.fr

Consultez le site du ministère de la Culture et de la Communication  
[www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr)



REPUBLIQUE FRANÇAISE



Délégation générale à la langue française et aux langues de France  
6 rue des Pyramides, 75001 Paris  
Téléphone : 33 (0)1 40 15 73 00, Télécopie : 33 (0)1 40 15 36 76  
Courriel : [dglff@culture.gouv.fr](mailto:dglff@culture.gouv.fr)  
Internet : [www.dglf.culture.gouv.fr](http://www.dglf.culture.gouv.fr)  
ISSN imprimé : 1961-9790 - ISSN en ligne : 1961-9804

Délégation générale à la langue française et aux langues de France

Vous  
pouvez  
le dire en  
français

Si tu veux la paix...

On dit déjà

## La fin... et les moyens

### concept stratégique

au lieu de *strategic concept*

Ligne d'action [...] définie d'une manière suffisamment large pour fournir le cadre des mesures militaires, diplomatiques, économiques, psychologiques... qui en découlent.

*Journal officiel* du 2 février 2008

### dissuasion

au lieu de *deterrence*

Action visant à empêcher un ennemi potentiel d'accomplir une action hostile, par crainte, en particulier, de représailles par arme nucléaire.

*Journal officiel* du 22 septembre 2000 ; publié en 1976

### désengagement

au lieu de *withdrawal operation*

*Journal officiel* du 18 avril 2001

### mise en commun

au lieu de *pooling*

Action consistant à regrouper divers moyens, en vue de parvenir à un résultat déterminé.

*Journal officiel* du 2 février 2008

### laboratoire technico-opérationnel, LTO

au lieu de *battlelab*

Entité de recherche et d'expérimentation qui met en œuvre des méthodes permettant de simuler des situations d'engagement des forces armées, afin d'orienter la prise de décision [...]

*Journal officiel* du 5 décembre 2013

### force décisive

au lieu de *decisive force*

Force militaire de capacité suffisante, par sa taille et sa composition, pour emporter la décision tactique sur le terrain.

*Journal officiel* du 5 décembre 2013

### stratégie de retrait ou de sortie de crise

au lieu de *exit strategy*

Ensemble de dispositions permettant, dans le cadre d'une intervention, de mettre en œuvre les modalités d'un désengagement ou d'un retrait.

*Journal officiel* du 15 septembre 2013

### mutualisation interarmées, interarmisation

au lieu de *jointization, jointness*

Mise en commun de moyens [...] de différentes armées d'un même État, en vue d'optimiser l'utilisation des ressources.

*Journal officiel* du 5 décembre 2013

On peut dire aussi

Vous pouvez le dire en français

La mode est aux mots venus d'ailleurs, parfois difficiles à comprendre, à prononcer ou à écrire, pour la plupart des gens. Pourtant, le plus souvent, les mots équivalents existent en français.

En effet, pour désigner les réalités nouvelles qui se créent constamment, des termes français sont recommandés par des spécialistes et publiés avec leur définition au *Journal officiel* de la République française. Il est vrai que ces termes appartiennent au vocabulaire technique ou scientifique ; mais science et technique sont entrées dans notre univers quotidien.

Ces nouveaux termes français sont encore peu répandus. Plus nombreux nous serons à les employer, plus facilement ils entreront dans l'usage, plus vite ils deviendront familiers et sembleront avoir toujours existé.

### Le français aussi est une langue moderne

Les termes présentés ici sont recommandés par la Commission générale de terminologie et de néologie. Ils sont publiés au *Journal officiel* et doivent être obligatoirement employés par les services de l'État en lieu et place de termes étrangers.

Tous les termes publiés se trouvent sur le site [www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr).

On dit déjà

## La guerre électronique

### camouflage électronique

au lieu de *electronic masking*

Ensemble des mesures de sûreté destinées à soustraire à la détection des capteurs électromagnétiques ennemis le personnel, le matériel et les fréquences utilisées.

*Journal officiel* du 10 février 2005

### missile de croisière

au lieu de *cruise missile*

Missile aérodynamique, effectuant la plus grande partie de son parcours en vol de croisière tout en étant propulsé avec un guidage autonome.

*Journal officiel* du 22 septembre 2000 ; publié en 1984

### signature

Ensemble des caractéristiques d'un signal qui permettent l'identification d'une cible.

► La signature (acoustique, électromagnétique, magnétique, radar ou thermique) peut être passive, comme la signature thermique d'un véhicule, ou active, comme une signature radar.

*Journal officiel* du 19 juin 2011

### silence radio

au lieu de *black-out*

*Journal officiel* du 22 septembre 2000 ; publié en 1976

### furtivité

au lieu de *stealth, stealthiness*

Caractéristique d'un engin terrestre, aérien ou naval, dont la signature est rendue difficilement détectable.

*Journal officiel* du 19 juin 2011

### satellite d'alerte précoce

au lieu de *early-warning satellite*

Satellite destiné à détecter le plus tôt possible le départ de lanceurs spatiaux ou de missiles balistiques, [...] grâce aux émissions dans l'infrarouge des gaz éjectés par leurs moteurs.

*Journal officiel* du 31 décembre 2005

### reconnaissance de cibles non coopératives, RCNC

au lieu de *non-cooperative target recognition, NCTR*

Système permettant d'identifier un aéronef à partir de l'analyse de la déformation de l'onde émise par un radar embarqué, sur des parties caractéristiques du moteur de la cible.

*Journal officiel* du 19 juin 2011

### contrôle

au lieu de *checking, check-out*

*Journal officiel* du 2 février 2008

On peut dire aussi